



Subversors de l'estàndard

Dissabte 7 de març unes 160 persones es van aplegar a l'Ateneu Barcelonès per assistir al Seminari sobre la Traducció a Catalunya, que enguany tractava sobre la traducció de la variació lingüística, les manifestacions dialectals i els llenguatges subestàndards, amb el títol «Subversors de l'estàndard. Quell merdé horrible de la traducció». Aquest Seminari, que és organitzat des de fa 23 anys per l'AELC, compta amb la col·laboració de les facultats de traducció de la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat Jaume I de Castelló, la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona i la Universitat de Vic, i amb el patrocini de la Institució de les Lletres Catalanes i l'Institut de Cultura de l'Ajuntament de Barcelona. Es tracta probablement del seminari més antic dedicat a temes de traducció literària en la nostra llengua. És també l'únic que és organitzat conjuntament entre professionals i el món acadèmic i docent.

Francesc Parcerisas va inaugurar el Seminari, presentant la professora de la Universitat de Vic i doctora en Teoria de la traducció Pilar Godayol, qui va pronunciar una conferència exposant tres teories de la traducció poc convencionals: de Lluís Duch, Jacques Derrida i Gayatri Ch. Spivak. A continuació, mantenint el format que el Seminari ha tingut en els darrers anys, Carles Biosca va entrevistar els traductors Joan Casas i Xavier Pàmies, que van exposar, des de l'experiència que els dona la seva dilatada trajectòria com a traductors literaris, les estratègies que segueixen en la traducció de textos lingüísticament singulars. La darrera exposició va consistir en una taula rodona moderada per Jordi Martín Lloret amb Odile Arqué, Caterina Briguglia i Arnau Pons, que van aportar una interessant diversitat de visions sobre la tasca del traductor, pel fet de provenir d'àmbits diferents dins del món de la traducció i el seu estudi. Aviat tindrem disponible el vídeo del Seminari al CanalAELC a YouTube.



Pilar Godayol i Francesc Parcerisas, a l'inici del Seminari. © Carme Esteve/AELC

Per cloure el Seminari Bel Olid va presentar un nou apartat del nostre web, «Traductor a la vista!». És un formulari a través del qual es poden comunicar casos d'invisibilitat de la tasca dels traductors a la premsa i mitjans de comunicació.

Noves iniciatives a València

La Junta de l'AELC al País Valencià ha reprès una iniciativa que feia anys que s'havia deixat de fer a València, la Nit de les Lletres Catalanes: un sopar en què els autors presenten les seves novetats literàries. La represa d'aquesta iniciativa ha estat tot un èxit, i des d'uns quants dies abans ja s'havien completat totes les places, amb més de seixanta inscrits vinguts d'arreu del País Valencià.

L'AELC també ha celebrat, a València, el Dia Internacional de les Dones, amb un homenatge a l'escriptora Carmelina Sánchez-Cutillas, que ha comptat amb la participació de Carme Gregori, Isabel Robles i Encarna Sant-Celoni. En el mateix acte Manuela Alandes ha estrenat 4 cançons, compostes per ella mateixa especialment per a l'ocasió, a partir dels textos que 22 de les nostres escriptores havien escollit per a la celebració.



Fotografia dels assistents a la Nit de les Lletres Catalanes. © Prats i Camps

Participeu a la Secció de ciència-ficció, fantasia i literatura tecnocientífica

Mitja dotzena de socis de l'AELC que pertanyen també a la Societat Catalana de Ciència-Ficció i Fantasia (SCCFF), moguts pel seu interès per la narrativa de tema tecnocientífic, la ciència-ficció, la fantasia i, en general, per l'espai de contacte entre la literatura i la ciència i la tecnologia, han reconstituït un grup de treball que té les finalitats següents:

- Conèixer les diverses activitats (publicacions, blogs, tertúlies, premis, recerca, etc.) que es fan arreu dels Països Catalans sobre els aspectes indicats.
- Establir contacte estable amb la Societat Catalana de Ciència-ficció i Fantasia (SCCFF), Tertúlies Catalanes de Ciència-Ficció, Fantasia i

Terror (Ter-Cat) i altres grup existents o futurs que tinguin interessos similars.

- Proporcionar un espai de trobada, reflexió, celebració i intercanvi per a aquestes diferents iniciatives.
- Establir contacte amb qualsevol altra persona o col·lectiu que, en sentit ampli, faci alguna actuació en els àmbits indicats, inclosa la relació amb la HispaCon i altres d'àmbit internacional.

Per ara, la secció està composta pels socis Rosa Fàbregat, Jordi Font-Agustí, Montserrat Galícia, Jordi de Manuel, Antoni Munné-Jordà, i Carme Torras. El grup és obert a tots els associats que estiguin interessats a unir-s'hi o a rebre'n informació, cosa que podeu fer per mitjà de la secretaria de l'AELC.

Darrer Sant Sebastià literari

Per quart any consecutiu el món de les lletres i la cultura a Mallorca ha fet palès el seu rebuig a la gestió de les institucions envers la cultura i la llengua pròpies amb un acte que contraprogramava el lliurament dels Premis Ciutat de Palma. Organitzat conjuntament per l'AELC, l'Obra Cultural Balear i el PEN Català, va consagrar-se a la narrativa de Baltasar Porcel, amb lectures de diversos autors, intercalades amb un recital musical dedicat a Ovidi Montllor. Miquel Bezares ha confirmat que aquesta ha estat la darrera edició del «Sant Sebastià literari», i ha manifestat el desig que vinguin temps millors amb la propera legislatura. De no ser així les tres entitats debatran com encarar la protesta en un futur.



Un moment de l'acte, celebrat a Can Alcover. © Nacho Jiménez

CEDRO amplia les ajudes

Els autors membres de CEDRO majors de seixanta anys podran demanar aquest 2015 un ajut econòmic per a l'adquisició de material òptic, audiòfons i tractament dental, que consisteix en el reintegrament del 50% de cada factura (la factura ha de ser d'aquest any) per aquests conceptes fins a un màxim de 200 euros l'any. Poden sol·licitar aquest ajut els autors nascuts abans del primer de gener de 1955, que siguin socis de CEDRO abans de l'1 de gener de 2014.

Al mateix temps, l'entitat dóna continuïtat al programa d'ajudes individualitzades d'urgent necessitat, per a autors que pateixen alguna malaltia que els impedeix treballar i que tenen dificultats econòmiques. Pot demanar aquest ajut tothom que sigui soci de CEDRO abans de l'1 de gener de 2014, independentment de l'edat. Aquest tipus d'ajut està destinat a contribuir al pagament de l'habitatge durant un període determinat de temps, de tractaments mèdics no inclosos per la seguretat social, o per a l'adquisició de material adaptat quan es tingui alguna discapacitat reconeguda. Una comissió d'ajudes estudiarà els casos rebuts.

El blog de la setmana

Des de fa unes setmanes el web disposa d'un nou apartat, dedicat a destacar cada setmana el blog d'un soci o sòcia. Si manteniu un blog literari i no ens ho heu comunicat, poseu-vos en contacte amb l'oficina i us afegirem a la llista de blogs.

Lluita contra la pirateria

L'AELC ha tramès una denúncia col·lectiva, que està gestionant el servei jurídic de CEDRO, per a tancar el web www.epub.cat, que conté una gran quantitat d'obres piratejades. Tot i que la protecció que ofereix l'actual Llei de Propietat Intel·lectual és molt escassa, cal seguir denunciant aquestes pràctiques il·legals. Si us veieu afectats per algun cas de pirateria, contacteu-nos i us orientarem sobre què cal fer per a denunciar-ho.

Precisament aquests dies ha aparegut l'informe de l'Observatori de la pirateria, amb dades esfereïdores: el 2014 el 87,94 % dels continguts culturals digitals consumits eren d'origen il·legal, i es van registrar 335 milions d'accessos il·legals a llibres electrònics.



El Parlament Europeu encarrega un informe sobre propietat intel·lectual al Partit Pirata

Un dels fronts pel que fa al procés d'ampliació i consolidació del Mercat Únic Digital entre els estats membres de la Unió Europea és l'actualització dels drets d'autor en l'àmbit digital. En el marc d'aquesta reforma dirigida per la Comissió Europea, el Parlament Europeu ha iniciat la revisió de la Directiva de la Societat de la Informació, la InfoSoc Directive, per la qual va encarregar un informe sobre les limitacions i exempcions que cal aplicar als drets d'autor a la parlamentària del Partit Pirata alemany Julia Reda.

Aquest informe pretén debilitar extremadament els drets de propietat intel·lectual d'autors i artistes. Considera que totes les excepcions i limitacions als drets d'autor que la InfoSoc Directive estableix com a opcionals haurien de ser obligatòries i sense remuneració, i anul·la el sistema actual de remuneració per préstec públic i en concepte de còpia privada en l'àmbit educatiu.

Aquest informe del Partit Pirata actualment està en fase d'al·legacions, per això les organitzacions que treballen pels drets autorals (EWC, CEATL, IFFRO...) s'han mobilitzat per fer evident el seu desacord. L'European Writers' Council va fer públic un comunicat amb al·legacions a l'«Informe Reda», que la presidenta de l'EWC, Pirjo Hiidenmaa, va presentar en una taula rodona presidida pel Comissari d'Economia i Societat Digital, Günter Oettinger. CEATL també ha difós un comunicat d'al·legacions sobre l'informe. Trobareu ambdós comunicats al web de l'AELC.



Amb el suport de:



Generalitat de Catalunya
Institució de les Lletres Catalanes

Per a qualsevol qüestió podeu contactar amb l'Associació (Carme/Josep)

Carrer de la Canuda 6, 5è (Ateneu Barcelonès) 08002 Barcelona

Tel. 93 302 78 28 Fax 93 412 58 73

aelc@escriptors.cat www.escriptors.cat

Horari d'atenció: dilluns a divendres de 10.00 a 14.00 i de 15.00 a 20.00 h.

Disseny: Insòlit Impressió: Derra Dipòsit legal: B-19.800-2012